

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
BASEL CONVENTION REGIONAL CENTRE – STOCKHOLM
CONVENTION REGIONAL CENTRE FOR TRAINING AND
TECHNOLOGY TRANSFER FOR THE ASIA AND PACIFIC REGION,
China
and
BASEL CONVENTION REGIONAL CENTRE – STOCKHOLM
CONVENTION REGIONAL CENTRE FOR TRAINING AND
TECHNOLOGY TRANSFER IN TEHRAN, Iran
on
STRENGTHENING COOPERATION

In order to promote south-south cooperation to improve environmental management on chemicals and waste, assist to implementation of chemicals and waste related international conventions, Basel Convention Regional Centre –Stockholm Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Asia and Pacific Region, China (hereinafter referred to as “BCRC-SCRC China”) and Basel Convention Regional Centre-Stockholm Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer in Tehran, Iran (hereinafter referred to as “BCRC-SCRC Iran”) (both hereinafter referred to as “Parties”) have reached the following understanding on the following provisions:

1. To cooperate in activities in the field of the environmentally sound management of waste and chemicals, according to relevant provisions of the <Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal >, <Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants>, <Minamata Convention on Mercury>, <Strategic Approach to International Chemicals Management (SAICM)> and relevant international environmental initiatives, cooperative efforts will be associated with, but not limited to:

- (a) Collaborate on training, conferences, workshops and other activities carried out by BCRC-SCRC China and BCRC-SCRC Iran related to



巴塞尔公约亚太区域中心
Basel Convention Regional Centre for Asia and the Pacific



斯德哥尔摩公约亚太地区能力建设与技术转让中心
Stockholm Convention Regional Centre for Capacity-building and the Transfer of Technology in Asia and the Pacific



BCRG-SCRCIRAN
Basel and Stockholm Conventions
Regional Center in Iran
مرکز منطقه‌ای کنوانسیون‌های
بازل و استکهلم در ایران

chemicals and waste environmentally sound management and treatment;

- (b) Jointly develop and apply for bilateral, regional and multinational projects in areas relevant to chemical and waste environmentally sound management and treatment;
- (c) Share the experiences and support technically to conduct a pilot project on Zero Waste City in Islamic Republic of Iran
- (d) Visit mutually timely to both Parties subject to the availability of budget or other financial resources; and
- (e) Cooperate in other areas as mutually agreed upon whenever such opportunities arise.

2. This MOU constitutes an expression of a shared intention of the Parties to endeavor to develop foundations for achieving their shared objectives relating to the protection of the environment and developing and strengthening systems, institutions, organizations and individuals concerned with environmental protection.

3. Each Party's actions under this MOU will be considered to be that Party's sole and separate action for all purposes, including liability, and neither Party will claim to be acting on behalf of, or as agent for, the other Party to this MOU.

4. The present MOU is not going to impose any financial obligations on the Parties and does not contain any commitment in respect of the activities. The MOU is neither legally binding nor forces any legal obligation. The domestic laws and regulations of the parties take precedence over any other obligations included in the present MOU.

5. The contact person will be designated and communicated to each other in due course after the signature of this MOU. Any change relating to the information of the contact person will be updated in a timely manner.

6. This MOU may be changed or amended by written agreement between the Parties. Such amendment will form an integral part thereof.

7. The present MOU will enter into effect upon signature by the Parties for 5 years unless either party notifies, in written form, the other party of its intention to



巴塞尔公约亚太区域中心
Basel Convention Regional Centre for Asia and the Pacific



斯德哥尔摩公约亚太地区能力建设与技术转让中心
Stockholm Convention Regional Centre for Capacity Building and the Transfer of Technology in Asia and the Pacific



BCRG-SCRC IRAN
Basel and Stockholm Conventions
Regional Center in Iran
مرکز منطقه‌ای کنوینسیون‌های
بازل و استکهلم در ایران

terminate the MOU at least one month in advance of the termination date. The termination of this MOU will not affect the validity and duration of any ongoing programs or activities made under this MOU.

8. Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties without reference to any third Party or international tribunal.

This Memorandum of Understanding was signed by the Parties on April 22, 2022 (Gregorian Calendar) corresponding to Ordibehesht 2, 1401 (Iranian Calendar) in two original copies in Persian, Chinese and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Persian and Chinese texts, the English text will prevail.

For BCRC-SCRC China
Li Jinhui
Executive Director

For BCRC-SCRC Iran
Mehdi K. Sameni
Director





یادداشت تفاهم همکاری

ما بین

مرکز منطقه ای کنوانسیون بازل - مرکز منطقه ای کنوانسیون استکهلم برای آموزش و انتقال
تکنولوژی در تهران، جمهوری اسلامی ایران

و

مرکز منطقه ای کنوانسیون بازل - مرکز منطقه ای کنوانسیون استکهلم برای آموزش و انتقال تکنولوژی
منطقه آسیا و اقیانوسیه، چین

در راستای ارتقای همکاری جنوب-جنوب برای بهبود مدیریت زیست محیطی مواد شیمیایی و پسماند، کمک به اجرای کنوانسیون‌های بین‌المللی مرتبط با مواد شیمیایی و پسماند، مرکز منطقه ای کنوانسیون بازل-مرکز منطقه ای کنوانسیون استکهلم برای آموزش و انتقال تکنولوژی در تهران، جمهوری اسلامی ایران (از این پس "BCRC-SCRC جمهوری اسلامی ایران" نامیده می‌شود) و مرکز منطقه‌ای کنوانسیون بازل - مرکز منطقه‌ای کنوانسیون استکهلم برای آموزش و انتقال تکنولوژی منطقه آسیا و اقیانوسیه، چین (از این پس به نام "BCRC-SCRC چین") (هر دو از این پس "طرف‌ها" نامیده می‌شوند) در مورد مفاد زیر به تفاهم رسیدند:

۱. همکاری در فعالیتهای حوزه مدیریت صحیح محیط‌زیستی، پسماندها و مواد شیمیایی، طبق مقررات مربوطه به «کنوانسیون بازل در مورد کنترل جابجایی فرامرزی پسماندهای خطرناک و دفع آنها»، «کنوانسیون استکهلم در مورد آلاینده‌های آلی پایدار» و «کنوانسیون میناماتا در مورد جیوه»، «رویکرد استراتژیک برای مدیریت مواد شیمیایی بین‌المللی (SAICM)» و اقدامات محیط‌زیستی بین‌المللی مرتبط، تلاش‌های مشارکتی با موارد زیر اما نه محدود به آنها همکاری خواهد شد:

(الف) همکاری در برگزاری دوره‌های آموزشی، کنفرانس‌ها، کارگاه‌ها و سایر فعالیتهای انجام شده توسط BCRC-SCRC جمهوری اسلامی ایران و BCRC-SCRC چین مربوط به مدیریت صحیح محیط‌زیستی مواد شیمیایی و پسماند.

(ب) توسعه و درخواست پروژه‌های دوجانبه، منطقه‌ای و چند ملیتی در زمینه‌های مرتبط با مدیریت صحیح محیط‌زیستی مواد شیمیایی و پسماند.

(ج) به اشتراک گذاشتن تجربیات و ارائه پشتیبانی فنی از پروژه آزمایشی شهر بدون پسماند در جمهوری اسلامی ایران.

(د) بازدید متقابل دوره ای از هر دو طرف مشروط به در دسترس بودن بودجه یا سایر منابع مالی

(ه) همکاری در سایر زمینه‌ها با توافق دوجانبه طرف‌ها.

۲. این یادداشت تفاهم بیانگر علائق مشترک طرف‌ها و تلاش برای ایجاد بستر جهت دستیابی به اهداف مشترک در رابطه با حفاظت از محیط زیست و توسعه و تقویت سیستم‌ها، نهادها، سازمان‌ها و افراد مرتبط با حفاظت از محیط زیست است.

۳. اقدامات هر یک از طرف‌ها تحت این یادداشت تفاهم، تنها اقدام آن طرف محسوب شده و یک اقدام مجزا برای اهداف و مسئولیت خودش تلقی خواهد شد و هیچ یک از طرف‌ها نباید ادعا کند که به عنوان نماینده طرف دیگر این یادداشت تفاهم عمل می‌کند.



巴塞尔公约亚太区域中心
Basel Convention Regional Centre for Asia and the Pacific



斯德哥尔摩公约亚太地区能力建设与技术转让中心
Stockholm Convention Regional Centre for Capacity-Building and the Transfer of Technology in Asia and the Pacific



BCRG-SCRCIRAN
Basel and Stockholm Conventions
Regional Center in Iran
مرکز منطقه‌ای کنوئسیون‌های
بازل و استکهلم در ایران

۴. این یادداشت تفاهم در رابطه با فعالیت‌های مندرج در آن هیچ تعهد مالی برای طرف‌ها نخواهد داشت. این یادداشت تفاهم به لحاظ حقوقی الزام آور نیست و شامل هیچ تعهد حقوقی نیست. قوانین و مقررات داخلی طرف‌ها نسبت به هر نوع الزام مندرج در این یادداشت تفاهم ارجحیت دارد.
 ۵. یک نفر به عنوان فرد رابط در زمان مقتضی پس از امضای این یادداشت تفاهم تعیین و از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهد رسید. هر گونه تغییر در رابطه با اطلاعات شخص رابط باید به موقع به روزرسانی شود.
 ۶. این یادداشت تفاهم ممکن است با توافق کتبی بین طرف‌ها تغییر یا اصلاح شود. چنین تغییری جزئی از یادداشت تفاهم خواهد بود.
 ۷. این یادداشت تفاهم از زمان امضا به مدت ۵ سال اجرایی خواهد شد، مگر آنکه طرف‌ها به صورت مکتوب از یک ماه قبل قصد خود دائر بر فسخ یادداشت تفاهم را به اطلاع طرف دیگر برساند. فسخ این یادداشت تفاهم بر اعتبار و مدت برنامه‌های در حال اجرا و با اقدامات صورت گرفته تحت این یادداشت تفاهم اثری نخواهد گذاشت.
 ۸. هرگونه اختلاف میان طرفین در تفسیر، اجرا و یا به کارگیری مفاد این یادداشت تفاهم، به صورت مسالمت‌آمیز از طریق مشورت و یا مذاکرات دوجانبه، بدون ارجاع به شخص ثالث یا دیوان بین‌المللی، حل و فصل خواهد شد.
- این یادداشت تفاهم در تاریخ شمسی ۲ اردیبهشت سال ۱۴۰۱ و در تاریخ میلادی ۲۲ آوریل سال ۲۰۲۲، در دو نسخه به زبان‌های انگلیسی، فارسی و چینی امضاء شد که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند.

لی جین هوی

مدیر اجرایی

چین BCRC-SCRC

۲۲ آوریل سال ۲۰۲۲

مهدی ثامنی

مدیر

جمهوری اسلامی ایران BCRC-SCRC

۲ اردیبهشت سال ۱۴۰۱



巴塞尔公约—斯德哥尔摩公约亚洲太平洋地区培训和技术转让

区域中心（中国）

与

巴塞尔公约—斯德哥尔摩公约德黑兰培训和技术转让区域中心（伊朗）

关于加强合作的谅解合作备忘录

为推动南南合作以提高化学品和废物的环境管理，支持化学品和废物相关国际公约履约，巴塞尔公约—斯德哥尔摩公约亚洲太平洋地区培训和技术转让区域中心（以下简称“亚太区域中心”）与巴塞尔公约—斯德哥尔摩公约德黑兰培训和技术转让区域中心（以下简称“伊朗区域中心”）（以下简称“双方”），达成如下谅解。

一、 根据《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》《关于汞的水俣公约》《国际化学品管理战略方针》和相关国际环境协定的有关规定，在废物和化学品的环境无害化管理领域合作开展活动。此类合作活动包括但不限于：

（一）在双方开展的关于化学品和废物环境无害化管理和处理的培训、会议、研讨会和其他活动中开展合作；

（二）联合开发和申请与化学品和废物环境无害化管理和处理相关的双边、区域和多国项目；

（三）为伊朗开展一个无废城市试点项目分享经验、提供技术支持；

(四) 根据预算和其他财政资源的可用性，双方进行不定期互访；
以及

(五) 在合适的时候，在双方同意的其他方面开展合作。

二、 本谅解备忘录表达了双方致力于构建基础以达到保护环境及健全与加强环境保护的体系、机构、组织和人员的目标的一致意愿。

三、 在本谅解备忘录下，各方出于任何目的的行动都被认为是一方单独的行动和责任。任何一方都不得声称代表另一方或作为其代理人采取行动。

四、 本谅解备忘录不会对双方施加任何财政义务，也不包含对有关活动的任何承诺。本谅解备忘录既不具有法律约束力，也不强制承担任何法律义务。双方的国内法律法规均优先于本谅解备忘录中包含的任何其他义务。

五、 联系人在谅解备忘录签署后将定时指定并通知对方。联系人信息发生变化时应及时更新。

六、 本谅解备忘录可以根据双方的书面协定予以更改或修订。此类修订将作为本谅解备忘录的一部分。

七、 本谅解备忘录自双方签字之日起生效，有效期为 5 年，除非任何一方至少一个月向另一方书面通知希望终止本谅解备忘录。本谅解备忘录的终止不会影响根据本谅解备忘录进行的任何项目或活动的有效性和持续时间。

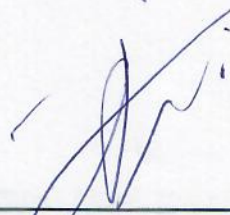
八、 双方对任何条款的解释和/或执行和/或适用的任何分歧或争

议，将由双方相互协商和/或谈判友好解决，无需诉诸任何第三方或国际法庭。

本谅解备忘录由双方于 2022 年 4 月 22 日（公历）签署，对应于 1401 年奥尔迪贝赫特月 2 日（伊朗历），一式两份，每份都用中文、英文和波斯文写成，三种文本同等作准。如果波斯文和中文文本在解释上有任何分歧，以英文文本为准。



亚太区域中心代表
李金惠
执行主任



伊朗区域中心代表
迈赫迪·萨迈尼
主任

